

**مصرف الامارات العربية المتحدة المركزي**  
**CENTRAL BANK OF THE U.A.E**

Notice : 2701 /2006  
Date : 11 / 06 / 2006  
To : All Banks

اشعار رقم : ٢٠٠٦/٢٧٠١  
التاريخ : ٢٠٠٦/٦/١١  
الى : كافة البنوك

After greetings ,

حضرات السادة ،،،

We hereby attach a copy of the letter of The National Human Resources Development and Employment Authority, to which is attached forms of the numbers of national employees and relevant details as on 30<sup>th</sup> June 2006 and the instructions guide with regard to "Emiratization in the Banking Sector".

نرفق نسخة من رسالة هيئة تنمية وتوظيف الموارد البشرية الوطنية والمرفق بها نماذج بأعداد الموظفين المواطنين وتفاصيل بهذا الخصوص كما في ٣٠ يونيو ٢٠٠٦ بالإضافة إلى دليل الاسترشاد بشأن "التوطين في قطاع المصارف".

Kindly complete the attached forms and send it directly to the following address on or before 5<sup>th</sup> July 2006.

يرجى تعبئة النماذج المرفقة وإرسالها مباشرة على العنوان التالي في أو قبل ٥ يوليو ٢٠٠٦ -:

The National Human Resources Development & Employment Authority  
"Tanmia"  
"Labour Market Information Unit"  
P. O. Box : 9505 - Dubai  
Fax No.: 04-312 8258

هيئة تنمية وتوظيف الموارد البشرية الوطنية  
"تنمية"  
"وحدة معلومات سوق العمل"  
ص.ب. : ٩٥٠٥ - دبي  
فاكس رقم : ٠٤/٣١٢٨٢٥٨

Your cooperation is appreciated.

شاكرين لكم حسن تعاونكم .

Yours faithfully,

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

المدير التنفيذي  
لدائرة الرقابة والتفتيش على المصارف  
Executive Director  
Banking Supervision & Examination Department

Encl: as above

مرفات :- كما ذكر اعلاه



This is to inform you that the National Human Resource Development and Employment Authority (TANMIA) in cooperation with the central bank is currently conducting the semi-annual survey of banks operating in the UAE. For the purpose of implementing UAE Cabinet Resolution No.1/259 for 2004 on enhancement of UAE national's participation in the private sector, and cabinet resolution No.10 for 1998 which made it incumbent upon banks operating in the UAE to employ Nationals at the rate of 4% each year.

نود الإفادة أن هيئة تنمية وتوظيف الموارد البشرية الوطنية "تمية" بالتعاون مع المصرف المركزي تباشر حالياً المسح النصف سنوي للمصارف العاملة في الدولة، وذلك بهدف تطبيق قرار مجلس الوزراء رقم (1/259) لسنة 2004 الخاص بتعزيز مشاركة مواطني الدولة في القطاع الخاص و قرار مجلس الوزراء رقم (10) لسنة 1998 والذي يلزم المصارف العاملة بالدولة بتوظيف مواطنين بمعدل 4 % سنوياً.

**Please complete the enclosed forms of the numbers and details of employees as on 30/June/2007 Please abide by the instructions guide. The deadline of submitting the forms is 5/July/2006**

**لذا يرجى تعبئة النماذج المرفقة بأعداد وبيانات العاملين بتاريخ: 30/يونيو/2006، والالتزام بها وبدليل الإرشادات. بموعد أقصاه 5/يوليو/2006**

**Kindly send the completed forms to :**

**يرجى إرسال النماذج الى العنوان التالي:**

The National Human Resource Development &  
Employment Authority  
"Labour Market Information Unit"  
Fax: 04-3128258  
P.O.Box: 9505, Dubai

هيئة تنمية وتوظيف الموارد البشرية الوطنية  
"وحدة معلومات سوق العمل".  
فاكس: 04-3128258  
ص.ب: 9505 دبي

For more information please visit "Tanmia" website  
[www.tanmia.ae](http://www.tanmia.ae)  
or e-mail us at [lmia.banking@tanmia.org.ae](mailto:lmia.banking@tanmia.org.ae)

للمزيد من المعلومات يرجى زيارة موقع "تمية"  
[www.tanmia.ae](http://www.tanmia.ae)  
أو عن طريق البريد الإلكتروني [lmia.banking@tanmia.org.ae](mailto:lmia.banking@tanmia.org.ae)

For inquiries:  
Mr. Ali AlKhlsan  
Please call : 04 3128296

للإستفسار :  
السيد / علي الخالصان  
هاتف: 04 3128296

د. معاوية محمد العوض  
مدير مركز أبحاث ومعلومات سوق العمل بالوكالة  
Dr. Mouawiya M. Al Awad  
Acting Director of CLMRI

WEBSITE: [www.tanmia.ae](http://www.tanmia.ae)

مكتب الرئيسي، ص.ب. 9505، دبي، إ.ع.م. هاتف: 3311114 (4 971)، فاكس: 3317771 (4 971).  
HEAD OFFICE: P.O. BOX 9505, DUBAI, UNITED ARAB EMIRATES, TEL: (971 4) 3311114, FAX: (971 4) 3317771  
DUBAI: مكتب دبي P.O. BOX: 9505 ص.ب.: 9505 هاتف: (971 4) 3311114 فاكس: (971 4) 3128288  
ABU DHABI: مكتب ابوظبي P.O. BOX: 44042 ص.ب.: 44042 هاتف: (971 2) 6717100 فاكس: (971 2) 6717200  
FUJAIRAH: مكتب الفجيرة P.O. BOX: 609 ص.ب.: 609 هاتف: (971 9) 2233855 فاكس: (971 9) 2233844  
SHARJAH: مكتب الشارقة P.O. BOX: 29900 ص.ب.: 29900 هاتف: (971 6) 5568880 فاكس: (971 6) 5568883/4  
AJMAN: مكتب عجمان P.O. BOX: 1339 ص.ب.: 1339 هاتف: (971 6) 7470001 فاكس: (971 6) 7470002  
RAS AL KHAIMAH: مكتب رأس الخيمة P.O. BOX: 9909 ص.ب.: 9909 هاتف: (971 7) 2278883 فاكس: (971 7) 2273880

# Emiratisation of Banking sector

Biannual Follow up  (30/ June/2006)



# نموذج متابعة التوطين في قطاع المصارف

نصف السنوي  (٣٠/يونيو/٢٠٠٦)

Bank Arabic Name			اسم البنك بالعربية:
Bank English Name:			اسم البنك بالإنجليزية:
Emirate:		الإمارة:	Trade License No:
Telephone:		الهاتف:	Licensing Authority:
Fax:		الفاكس:	Firm's No. at GPSA:
P. O. Box:		صندوق البريد:	Firm's No. at MOLSA:
Email:		البريد الإلكتروني:	Incorporation Date:

## No. of Branches and Administrative Units

## أعداد الفروع والوحدات الإدارية

	Outside	FUJ	RAK	UAQ	AJM	SHJ	DXB	ADU	
Head Office									المقر الرئيسي
Branches									الفروع
Customer Service									خدمة العملاء
Others									أخرى

## Employees by occupational level

## الموظفين حسب المستويات الإدارية

Banks Total Employees: ( )

إجمالي الموظفين بالبنك ( )

	Non Nationals غير مواطنين			Nationals مواطنون			
	Total إجمالي	Female إناث	Male ذكور	Total إجمالي	Female إناث	Male ذكور	
Top Management							إدارة عليا
Middle Management							إدارة وسطى
Low Management							إدارة دنيا
Labour*							المستخدمون*
Total							الإجمالي

## Employees Mobility During Last Six Months

## حركة الموظفين خلال الشهور الستة الماضية

	Non Nationals غير مواطنين			Nationals مواطنون			
	Total إجمالي	Female إناث	Male ذكور	Total إجمالي	Female إناث	Male ذكور	
Left Bank							تركوا العمل
Joined Bank							التحقوا بالعمل

## Temporary Employees and Trainees

## العمالة المؤقتة والمتدربون

	Non Nationals غير مواطنين			Nationals مواطنون			
	Total إجمالي	Female إناث	Male ذكور	Total إجمالي	Female إناث	Male ذكور	
Trainees							المتدربون
Temporary							العقود المؤقتة

## Branches and Unit Managers

## مدراء الفروع والوحدات الإدارية

	Non Nationals غير مواطنين			Nationals مواطنون			
	Total إجمالي	Female إناث	Male ذكور	Total إجمالي	Female إناث	Male ذكور	
Branch Managers							مدراء الفروع

Name :

Signature:

Date : / /

المرفق رقم (١)

الاسم :

التوقيع:

التاريخ:



List of all National Employees \* as on

Biannual Follow up  (30/ June)



قائمة جميع المواطنين \* الذين يعملون في البنك

( ٣٠ / يونيو )

نصف السنوي

ملاحظات Notes	الهاتف Telephone	الراتب Salary	المزاول الدراسي Education	تاريخ التعيين Hire Date	الفرع / الوحدة الإدارية Branch / Unit	القسم / الإدارة Department	المسمى الوظيفي Job Title	الاسم Name	خلاصة القيد** Khuulasat Qaid**	الرقم التأميني Pension No	م SN

- \* Includes all National employees at all unit levels working at the bank or any of the branches or units within UAE or abroad
- \* All the required documents must be attached as per the guide-line and definitions
- \*\* In case he have Khuulasat Qaid, please tick ✓

- \* تشمل جميع المواطنين في كافة التقسيمات الإدارية الذين يعملون في البنك أو أي من فروعها أو وحداتها الإدارية المختلفة خارج أو داخل الدولة.
- \* يجب إرفاق المستندات المطلوبة وفقاً للإرشادات والتعريفات
- \*\* في حالة وجود خلاصة قيد يرجى وضع علامة ✓

التوقيع: \_\_\_\_\_

التاريخ: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

المرفق رقم (٣)





## Guidelines & Definitions:

**Please fill up the form completely and observe the following guidelines and definitions:**

**Timeframe: Numbers and particulars of employees shall reflect the position as on 30/ June and 31/ December.**

### **Branches & Administrative Units**

- Please enter the number of all administrative units, whether headquarters, branches, customer service centres, administrative centres, or any other designation (please specify) – by emirate
- For National banks only:** please provide also details of branches or administrative units abroad.

### **Employees, by Job level**

- Data shall be based on the number of employees as on 1/ January to 30/ June
- Do not include trainees as employees.
- Do not include temporary employees unless **their contracts are for no less than one year.**

### **Job Levels**

- **Executive Management:** Managers, branch managers and executives
- **Mid-level management:** Professional jobs, such as accountants.
- **Junior management:** clerical, secretarial and the like.
- **Labour:** office boys, drivers, messengers, guards and the like.

### **National Employees**

Those under this category shall furnish Tanmia with the following:

**Employee's insurance number** ascribed by the General Pensions and Social Security Authority "GPSSA" or by the Pensions and Retirement Award Fund of the Emirate of Abu Dhabi.

**For those who have not obtained an insurance number** until the time of calculating the Emiratisation percentage, the following shall be submitted:

- 1- A copy of the insured's service commencement form, or a copy of contract concluded between the employee and the employer.
- 2- A copy of a valid passport.
- 3- A copy of Khulasat Qaid.

### **Employees Mobility During the Last Six Months**

The required numbers and data shall be calculated for the period from 1/ January to 30/ June

**Left:** Number of employees who left the job during the above mentioned period. Does not include Trainees or Temporary Contracts for less Than One year.

**Joined:** Number of employees who joined the work during the above mentioned period. Does not include Trainees or Temporary Contracts for less Than One year.

### **Temporary Manpower and Trainees**

Data shall be based on the number of employees as on 1/ January to 30/ June

**Trainees:** The number of employees under training contracts, on-the-job trainees, and any other employees under training.

**Temporary Manpower:** The number of employees under temporary contracts (less than one year)

الفترة الزمنية: يتم احتساب الأعداد والبيانات المطلوبة للموظفين بتاريخ ٣٠/ يونيو للمسح نصف السنوي الأول و ٣١/ ديسمبر للمسح نصف السنوي الثاني .

### الفروع والوحدات الإدارية :

- إدراج أعداد كافة الوحدات الإدارية بأشكالها المختلفة سواء كانت مراكز رئيسية أو فروع أو مراكز لخدمات العملاء أو مراكز إدارية أو أي مسمى آخر مستخدم (يجب توضيحه) وفقاً للإمارة .
- يطلب من المصارف الوطنية فقط تقديم بيانات الفروع أو الوحدات الإدارية خارج الدولة.

### الموظفون حسب المستويات الإدارية:

- يتم إعداد البيانات وفقاً لأعداد الموظفين بتاريخ ١/ يناير وحتى تاريخ ٣٠/ يونيو
- لا يتم احتساب المتدربين ضمن الموظفين في البنك
- يتم احتساب الموظفين بعقود مؤقتة فقط إذا كانت مدة العقد لا تقل عن عام.

### تقسيمات المستويات الإدارية:

- الإدارة العليا: المديرين ومديري الفروع والمدراء التنفيذيين.
- الإدارة المتوسطة: الوظائف المهنية والتخصصية مثل المحاسبين.
- الإدارة الدنيا: الوظائف الكتابية والسكرتارية ومن في ذلك المستوى الإداري.
- المستخدمين: الفرائسين والسائقين والمراسلين والحرس ومن في مستواهم

### المعلومات المطلوبة عن الموظفين المواطنين

وينبغي لهذه الفئة تزويد هيئة "تتمية" بالتالي:

- الرقم التأميني للموظف بالهيئة العامة للمعاشات والتأمينات الإجتماعية أو صندوق معاشات ومكافآت التقاعد لإمارة أبوظبي والرقم التأميني للمصرف.
- ومن ليس لديه رقماً تأميناياً حتى وقت احتساب نسب التوطين، يتم إرفاق التالي:
- ١- صورة عن استمارة بدء خدمة المؤمن عليه أو صورة من العقد المبرم بين الموظف والمصرف
- ٢- صورة عن جواز السفر ساري المفعول
- ٣- صورة عن خلاصة القيد

### حركة الموظفين خلال الشهور الستة الماضية:

- يتم احتساب الأعداد والبيانات المطلوبة عن الفترة ١/ يناير وحتى تاريخ ٣٠/ يونيو
- تركوا العمل : أعداد الموظفين الذين تركوا العمل خلال الفترة الزمنية المذكورة أعلاه ولا تشمل المتدربين أو العقود المؤقتة لفترة أقل من عام
- التحقوا بالعمل : أعداد الموظفين الذين التحقوا بالعمل خلال الفترة الزمنية المذكورة أعلاه ولا تشمل المتدربين أو العقود المؤقتة لفترة أقل من عام

### العمالة المؤقتة وتحت التدريب

- يتم احتساب الأعداد والبيانات المطلوبة عن الفترة ١/ يناير وحتى تاريخ ٣٠/ يونيو
- المتدربون : أعداد الموظفين الذين يعملون بعقود تدريبية والمتدربين على رأس عملهم وأي نوع من العمالة تحت التدريب.
- العمالة المؤقتة : أعداد العاملين الذين يشتغلون بشكل مؤقت بعقود تقل مدتها عن العام.